

Der Baum der Herzen

L'arbre à cœur

eine Geschichte von/un conte de
Valérie Bonenfant

Illustriert von/illustration par

Fan

Marion Meert

Adna Morat

Anne Uriot-Dalbignat

traduit par

Beatrix Gisela Bonnet

www.majuscrit.fr

Buchdeckel Illustration /illustration de couverture Fan





Es war einmal ein Baum
mit dem Namen Daniss.
Er war so gewöhnlich wie
möglich : ein Stamm, Wurzeln,
Äste, Blätter... Wie es schien,
gar nicht außergewöhnlich.

Il était une fois un arbre
du nom de Daniss,
tout ce qui était de plus
quelconque : un tronc,
des racines, des branches,
des feuilles...
En apparence, rien
d'extraordinaire...



Aber dieser Baum hatte die Besonderheit, sehr sensibel zu sein. Ohne wirklich an den Ereignissen teilzunehmen, spürte er alle Gefühle, die aus ihnen entsprangen.

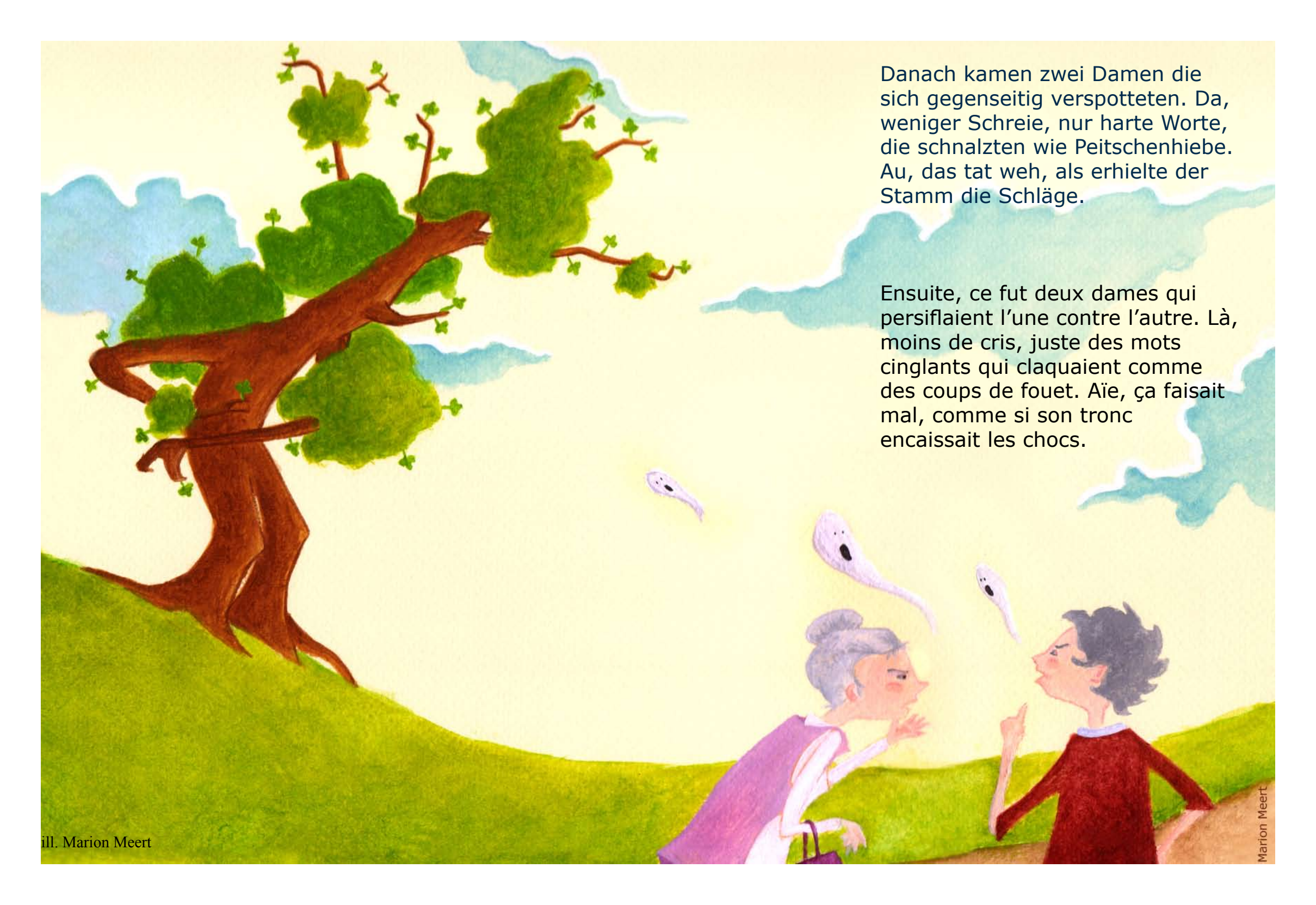
Mais cet arbre avait la particularité d'être très sensible. Sans vraiment participer aux événements, il ressentait toutes les émotions qui s'en dégageaient.

Und gerade jetzt, in diesem Moment, hatte er nicht viel Glück : er hatte eine Pechsträhne nach der anderen, was ihm sehr schlecht bekam. Zuerst ein Zornausbruch von zwei Männern, die einander drohend die Faust zeigten und anschrien. Die Blätter des armen Daniss wurden dadurch ordentlich durchgeschüttelt...
Donnerwetter ! Er war viel zu heftig für ihn, dieser Strom von Zorn.

Et là, en ce moment, le pauvre n'avait pas beaucoup de chance : il essuya en enfilade, quelques coups de Trafalgar, du plus mauvais effet.

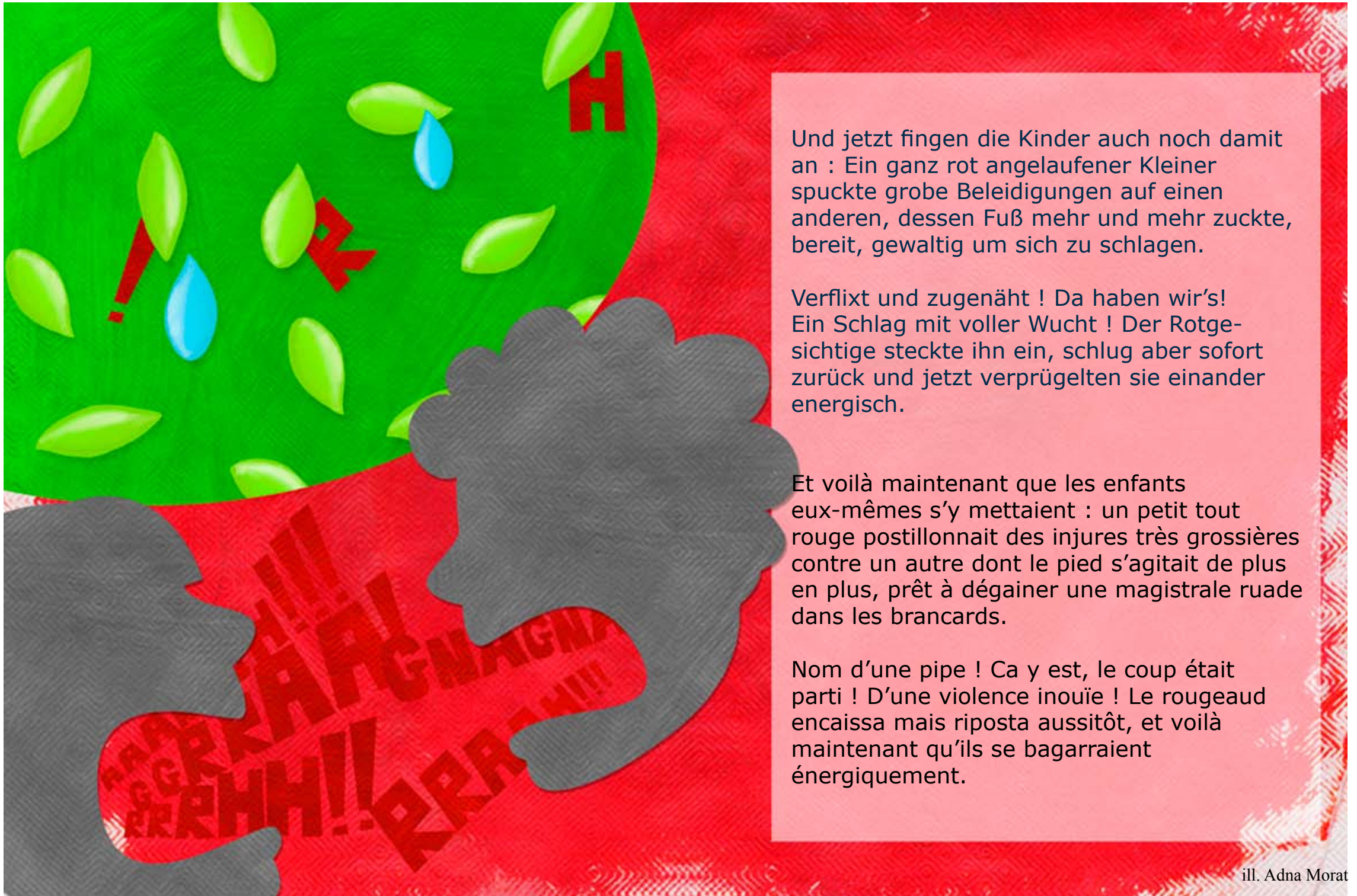
D'abord, une colère entre deux hommes, qui se montraient le poing, très menaçants, et qui criaient à qui mieux mieux. Le pauvre Daniss en eut les feuilles toutes secouées...
Fichtre ! C'était beaucoup trop fort pour lui, tout ce flot de colère.



An illustration of two women in a landscape. On the left, a large, gnarled tree with green foliage stands on a grassy hill. In the background, there are blue hills and a light blue sky with stylized clouds. In the foreground, two women are facing each other. The woman on the left has grey hair in a bun and wears a purple cape over a white dress. The woman on the right has dark hair and wears a red dress. Three purple, worm-like creatures with large eyes and open mouths are flying in the air between them, appearing to be part of their conversation. The overall style is whimsical and colorful.

Danach kamen zwei Damen die sich gegenseitig verspotteten. Da, weniger Schreie, nur harte Worte, die schnalzten wie Peitschenhiebe. Au, das tat weh, als erhielte der Stamm die Schläge.

Ensuite, ce fut deux dames qui persiflaient l'une contre l'autre. Là, moins de cris, juste des mots cinglants qui claquaient comme des coups de fouet. Aïe, ça faisait mal, comme si son tronc encaissait les chocs.



Und jetzt fingen die Kinder auch noch damit an : Ein ganz rot angelaufener Kleiner spuckte grobe Beleidigungen auf einen anderen, dessen Fuß mehr und mehr zuckte, bereit, gewaltig um sich zu schlagen.

Verflixt und zugenäht ! Da haben wir's! Ein Schlag mit voller Wucht ! Der Rotgesichtige steckte ihn ein, schlug aber sofort zurück und jetzt verprügelten sie einander energisch.

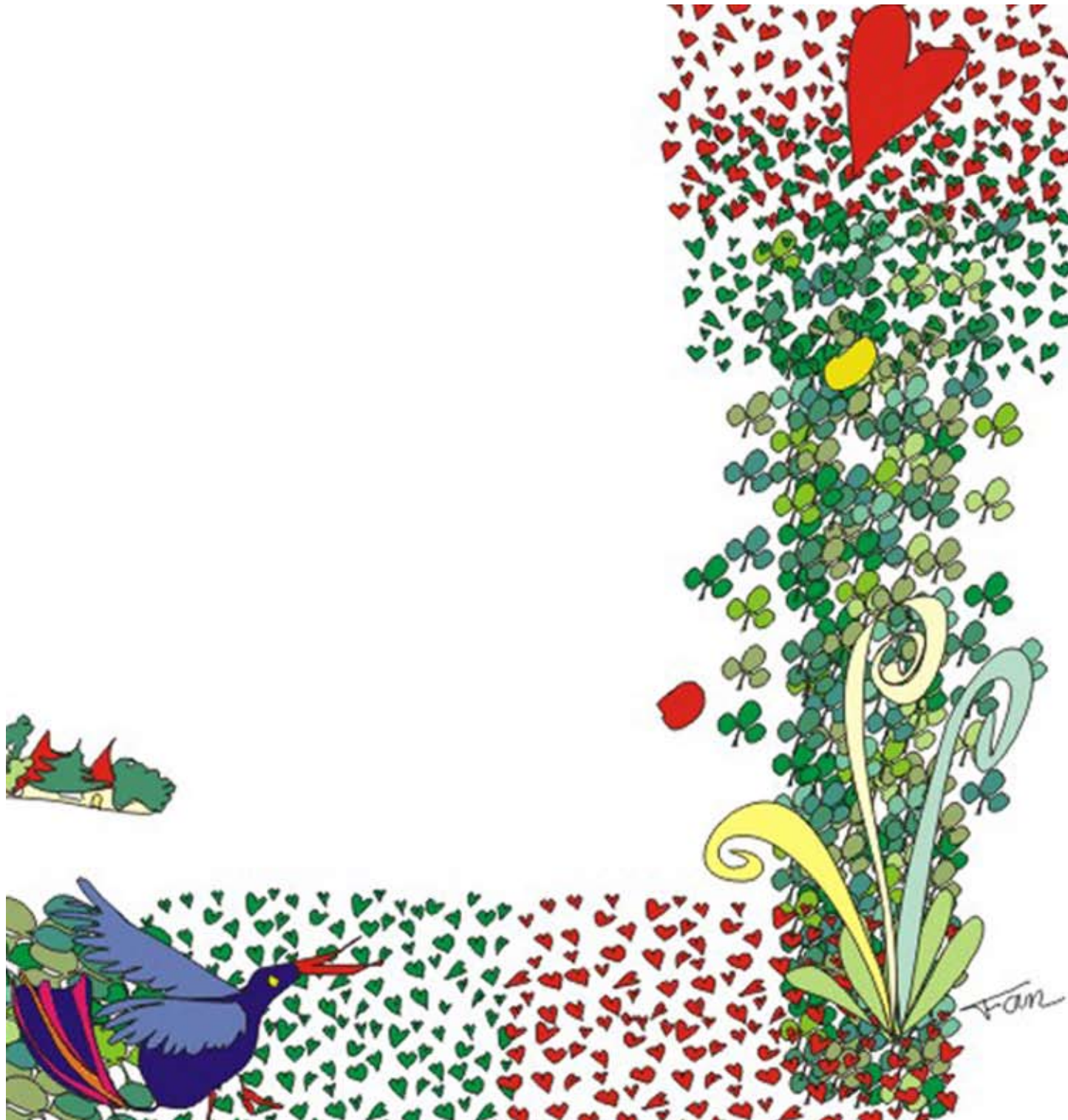
Et voilà maintenant que les enfants eux-mêmes s'y mettaient : un petit tout rouge postillonnait des injures très grossières contre un autre dont le pied s'agitait de plus en plus, prêt à dégainer une magistrale ruade dans les brancards.

Nom d'une pipe ! Ca y est, le coup était parti ! D'une violence inouïe ! Le rougeaud encaissa mais riposta aussitôt, et voilà maintenant qu'ils se bagarraient énergiquement.

Der arme, zusammengesackte Baum spürte sein Harz in seinem Inneren rasend klopfen. Würden denn die Menschen nie aufhören sich zu schlagen ? Daniss beschloss zu handeln. Oh, er konnte freilich nicht seinen Pilgerstab nehmen und einen Friedensmarsch beginnen. Nein, er war nur ein Baum und ein Baum bewegte sich nicht.

Le pauvre arbre, affalé, sentit sa résine à l'intérieur de lui, battre à toute vitesse.
Mais les hommes n'allaient-ils donc jamais s'arrêter de se battre ? Alors, Daniss décida de réagir. Oh, bien sûr, il ne pouvait pas prendre son bâton de pèlerin, et entamer une marche pour la paix. Non, il était seulement un arbre, et un arbre ne bougeait pas.





Er beschloss, dennoch eine Aktion zu starten. Welche? Mit Hilfe seiner Blätter. Er würde sie verändern. Heute waren sie gezackt, in Form eines Kleeblattes. Davon sollte es nicht abhängen, er würde ihren Umriss verändern.

Er bearbeitete sein Harz, damit es ihm ein neues Modell webte. Diese Ecke noch verbessern und es wäre perfekt. Siehe da, einwandfrei! Genau was er wollte. Blätter in Form von Herzen, mit schönen, geschwungenen, pausbäckigen Rundungen, wie man sie sich nur wünschen konnte.

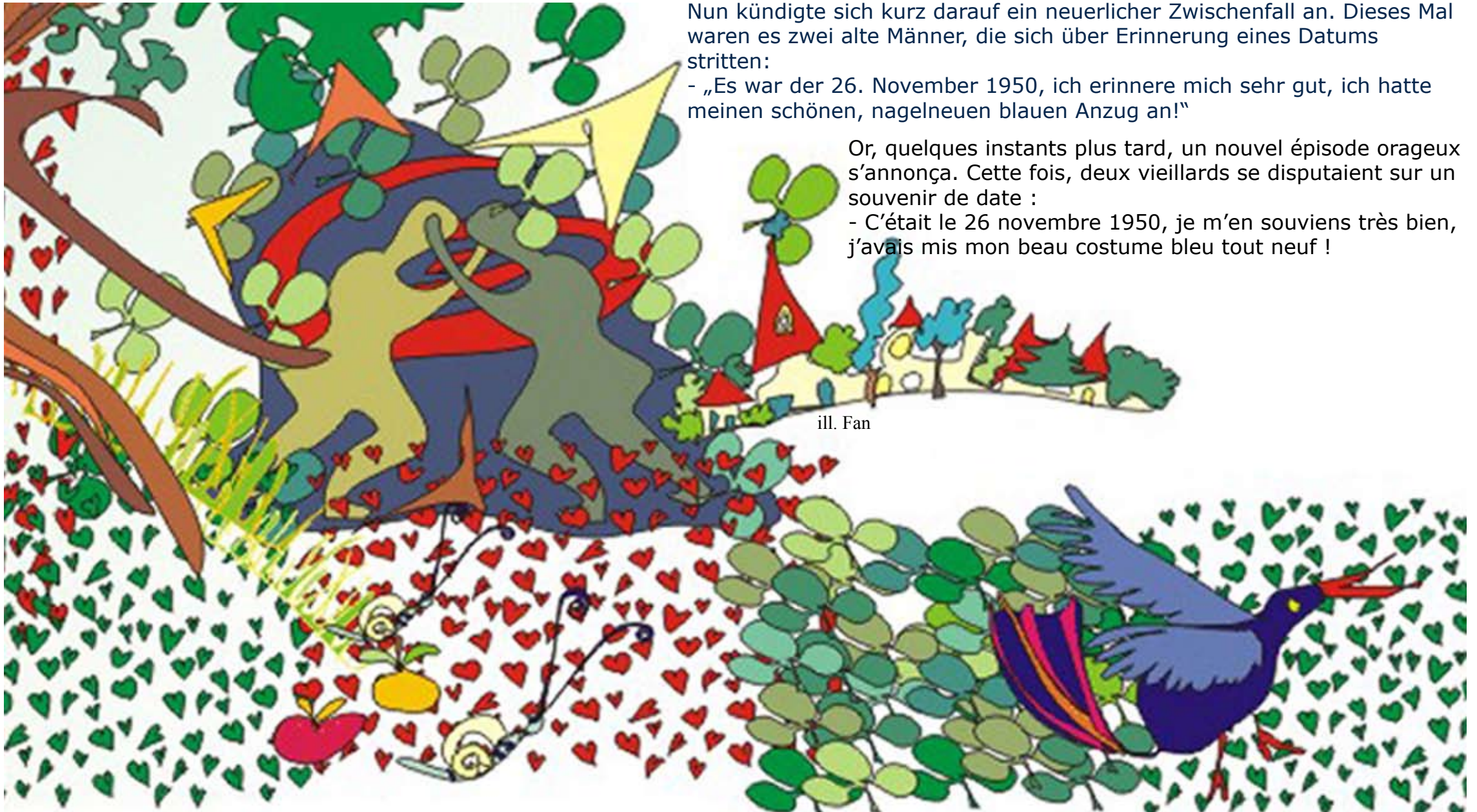
Mais, il décida quand même de mener une action. Quoi ? Ses feuilles. Il allait les transformer. Aujourd'hui, elles étaient dentelées, en forme de trèfle. Qu'à cela ne tienne, il allait modifier leur dessin.

Il travailla sa résine pour qu'elle tisse un nouveau modèle. Là, ce n'était pas mal. Encore un peu ce coin à reprendre, et ce serait parfait. Et voilà, impeccable ! Exactement ce qu'il voulait. Des feuilles en forme de cœur. De vrais cœurs aux belles courbes arrondies, bien joufflus, tendres à souhait.



Daniss betrachtete sie einen Augenblick gerührt. All diese Herzen um ihn herum, sie taten ihm wohl nach all den Schlägereien vom Vortag. Nun, davon sollte es nicht abhängen, falls sich solche Ereignisse wiederholen sollten, er wäre gerüstet!

Daniss s'y attendrit un instant. Tous ces cœurs autour de lui, ça faisait du bien après toutes ces échauffourées de la veille. Là, qu'à cela ne tienne, que de tels évènements se reproduisent, et il aurait du répondant !



ill. Fan

Nun kündigte sich kurz darauf ein neuerlicher Zwischenfall an. Dieses Mal waren es zwei alte Männer, die sich über Erinnerung eines Datums stritten:

- „Es war der 26. November 1950, ich erinnere mich sehr gut, ich hatte meinen schönen, nagelneuen blauen Anzug an!“

Or, quelques instants plus tard, un nouvel épisode orageux s’annonça. Cette fois, deux vieillards se disputaient sur un souvenir de date :

- C’était le 26 novembre 1950, je m’en souviens très bien, j’avais mis mon beau costume bleu tout neuf !

- „Du schwatzt dummes Zeug, Alter ! Es war der 28. Mai 1943, du warst grün gekleidet und ich trug meinen schönen Pariser Anzug...“

- „Pariser? Und sonst geht’s dir gut? Du hast Marseille nie verlassen ! Du lügst wie gedruckt! Und dein Hirn ist weich wie Pudding! “

- Tu radotes mon pauvre vieux ! C’était le 28 mai 1943, tu étais habillé en vert, et moi, je portais mon bel habit parisien...

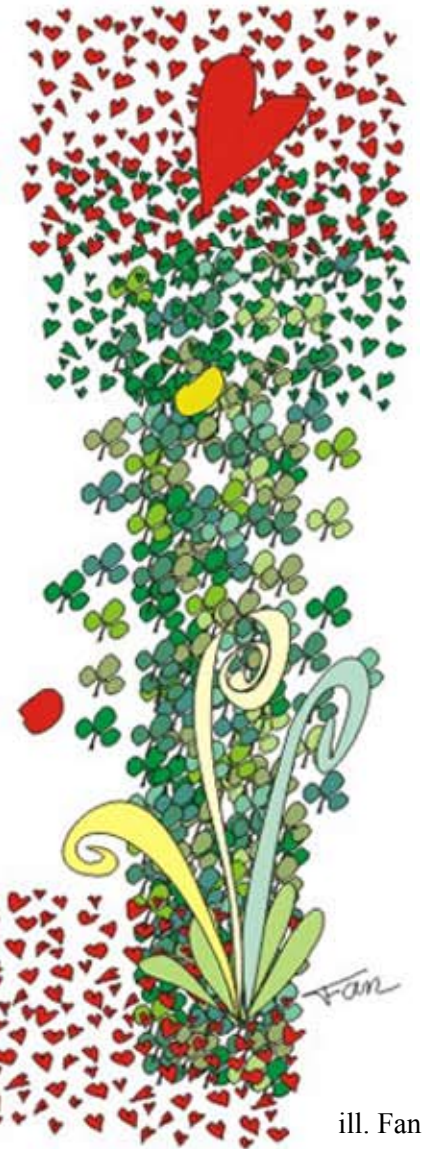
- Parisien ? Et puis quoi encore, tu n’as jamais quitté Marseille ! Tu mens comme un arracheur de dents ! Et ton cerveau est ramolli comme de la soupe au pistou !

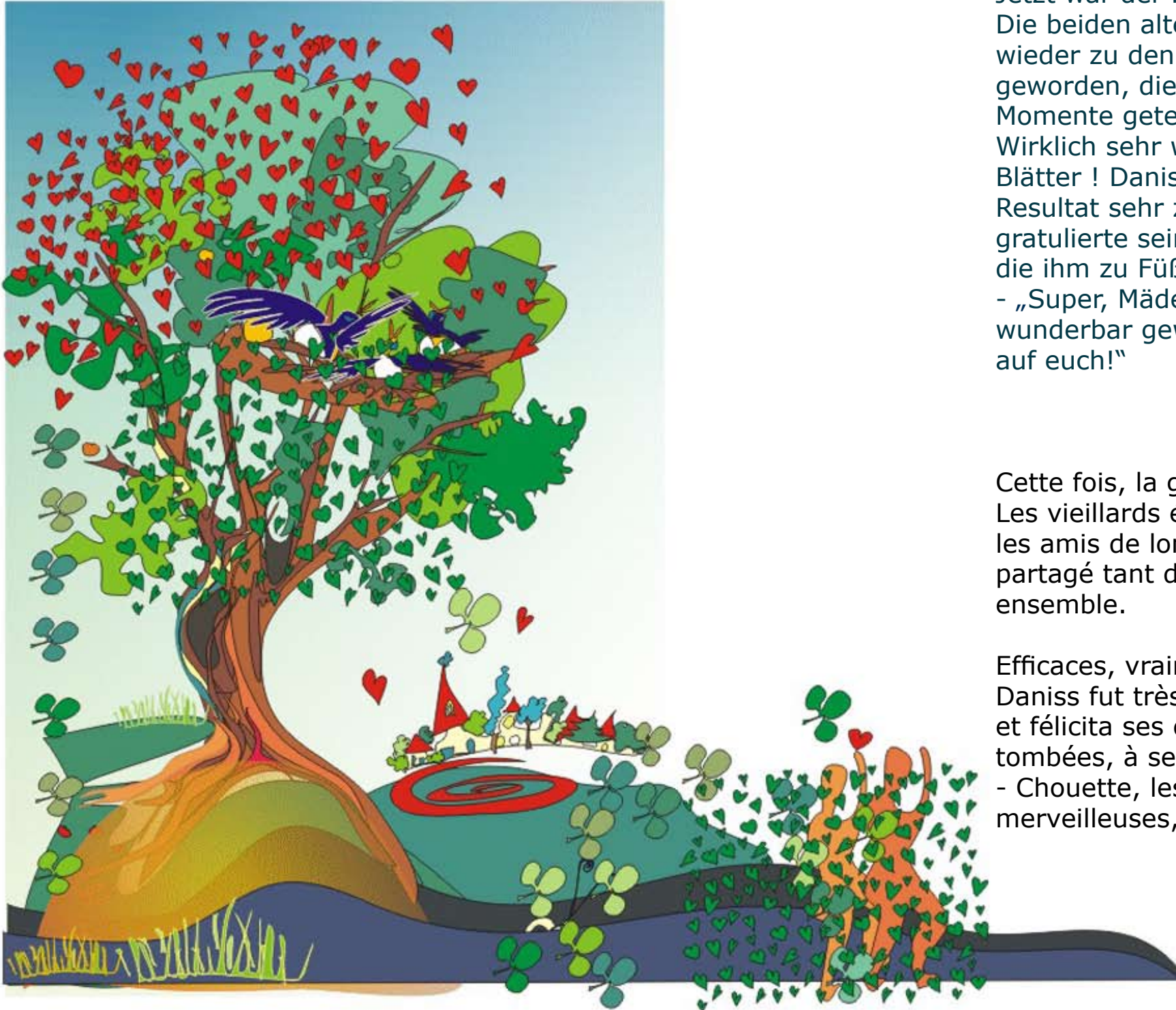


Der Ton des Gesprächs wurde immer heftiger. Oh, oh es wurde Zeit einzuschreiten : Daniss ließ sein erstes Herz fallen. Er löste es von oben los, genau über dem Kopf eines der Großväter. Bum, schickte er es los. Das Herz schwebte leicht flatternd herunter. Im Gleitflug ließ es sich vorsichtig auf dem Schädel des zornigen alten Mannes nieder. Sofort verschwand seine Wut und er beruhigte sich. Aber der Andere schien noch sehr aufgebracht, deshalb warf der Baum ein weiteres Herz. Gut gezielt ! Dieses ließ sich in der Herzgendung des Opas nieder.

La discussion prenait des intonations de plus en plus violentes. Oh oh, il était temps de passer à l'action : Daniss lâcha son premier cœur. Il décrocha une feuille du haut, juste placée au-dessus de la tête d'un des grands-pères.

Pan, il l'envoya. Le cœur descendit doucement, en voletant légèrement. En planant, il se déposa doucement sur le crâne du vieux monsieur en colère. Aussitôt, l'ire de celui-ci s'apaisa. Mais l'autre semblait encore très virulent, alors l'arbre décocha un nouveau cœur. Bien visé ! En plein dans le mille, celui-ci vint se planter au niveau du cœur du papi.





Jetzt war der Krieg wirklich vorbei. Die beiden alten Männer waren wieder zu den alten Freunden geworden, die so viele starke Momente geteilt hatten. Wirklich sehr wirkungsvoll, diese Blätter ! Daniss war mit dem Resultat sehr zufrieden und gratulierte seinen beiden Blättern, die ihm zu Füßen lagen.

- „Super, Mädels ! Ihr seid wunderbar gewesen, ich bin stolz auf euch!“

Cette fois, la guerre était bien finie. Les vieillards étaient redevenus les amis de longue date qui avaient partagé tant de moments forts ensemble.

Efficaces, vraiment, ces feuilles ! Daniss fut très satisfait du résultat, et félicita ses deux feuilles cœurs tombées, à ses pieds.

- Chouette, les filles ! Vous avez été merveilleuses, je suis fier de vous !

So stellte der Baum der Herzen der Menschheit zahlreiche Blätter zur Verfügung, die diese dringend nötig haben. Wie Pflaster heilten sie die tiefsten Wunden, die ältesten Geschichten, die am tiefsten vergrabenen Geheimnisse... Er war der erste Baum, der Handlungen der Liebe gegenüber der Menschheit einführte, mittlerweile gefolgt von zahlreichen Anhängern.

All diese Bäume, mit ihren hübschen Blättern... Wieviel Zärtlichkeit ! Aber weil die Menschen sind wie sie sind, braucht es immer mehr und mehr...

Also zögert nicht mehr, pflanzt Bäume und mit ein wenig Glück wird euch auch ein Baum der Herzen zu gute kommen !

L'arbre à cœur prodigua ainsi de nombreuses feuilles à l'humanité qui en avait bien besoin. Tels des pansements, elles calmèrent les blessures les plus profondes, les histoires les plus anciennes, les secrets les plus enfouis...

Il fut le premier arbre qui initia les actes d'amour envers les hommes, suivi depuis par de nombreux partisans.

Tous ces arbres, avec leurs jolies feuilles... Que de tendresse ! Mais, les hommes étant ce qu'ils sont, il en faut aujourd'hui encore et encore...

Alors surtout, n'hésitez pas, plantez des arbres, et, avec un peu de chance, vous bénéficierez vous aussi d'un arbre à cœur !

